



Jane Cristina Duarte dos Santos

**OS PRONOMES / FORMAS DE TRATAMENTO NO
PORTUGUÊS E A CULTURA BRASILEIRA**

Aquisição de Segunda Língua e Aquisição de Segunda Cultura

Tese de Doutorado

Tese apresentada como requisito parcial para
obtenção do título de Doutor pelo Programa de
Pós-Graduação em Letras da PUC-Rio.

Orientadora: Profa. Dra. Rosa Marina de Brito Meyer

Rio de Janeiro

Abril de 2008



Jane Cristina Duarte dos Santos

**OS PRONOMES / FORMAS DE TRATAMENTO NO
PORTUGUÊS E A CULTURA BRASILEIRA**

Aquisição de Segunda Língua e Aquisição de Segunda Cultura

Tese apresentada como requisito parcial para obtenção do título de Doutor pelo Programa de Pós-Graduação em Letras da PUC-Rio. Aprovada pela Comissão Examinadora abaixo assinada.

Profa. Dra. Rosa Marina de Brito Meyer

Orientadora

Departamento de Letras - PUC-Rio

Prof. Dr. Ricardo Borges Alencar

Departamento de Letras - PUC-Rio

Profa. Dra. Mônica Maria Guimarães Savedra

Departamento de Letras - PUC-Rio

Profa. Dra. Lygia Maria Gonçalves Trouche

Instituto de Letras - UFF

Profa. Dra. Patrícia Maria Campos de Almeida

Departamento de Letras Vernáculas - UFRJ

Prof. Dr. Paulo Fernando Carneiro de Andrade

Coordenador(a) Setorial do Centro de Teologia
e Ciências Humanas - PUC-Rio

Rio de Janeiro, 04 de abril de 2008.

Todos os direitos reservados. É proibida a reprodução total ou parcial do trabalho sem autorização da universidade, da autora e da orientadora.

Jane Cristina Duarte dos Santos

Possui graduação em Português-Literaturas de Língua Portuguesa pela Universidade Federal do Rio de Janeiro (2000) e Mestrado em Letras pela Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro (2002). Em 2004, começou o curso de Doutorado em Letras na mesma universidade. De 2004 a 2008 foi professora horista na PUC-Rio, atuando na graduação e na pós-graduação Lato Sensu. Atualmente é coordenadora de projetos no Curso Wordmagic. Tem experiência na área de Letras e Educação, atuando principalmente nos seguintes temas: aquisição de segunda língua e aquisição de segunda cultura, pesquisa e material instrucional na área de EAD, Capacitação de profissionais e Educação continuada.

Ficha Catalográfica

Santos, Jane Cristina Duarte dos

Os pronomes/formas de tratamento no português e a cultura brasileira: aquisição de segunda língua e aquisição de segunda cultura / Jane Cristina Duarte dos Santos ; orientadora: Rosa Marina de Brito Meyer. – 2008.

229 f. : il. ; 30 cm

Tese (Doutorado em Letras)–Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro, Rio de Janeiro, 2008.

Inclui bibliografia

1. Letras – Teses. 2. Aquisição de segunda língua. 3. Aquisição de segunda cultura. 4. Pronomes e formas de tratamento. 5. Atitude. 6. Motivação. 7. PL2-E. I. Meyer, Rosa Marina de Brito. II. Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro. Departamento de Letras. III. Título.

CDD:400.

A todos os interessados no estudo da língua em uso,
e que buscam uma forma de aperfeiçoar o ensino do
Português como Segunda Língua para Estrangeiros.

Agradecimentos

Primeiramente a Deus, por todas as oportunidades que tem colocado em meu caminho.

À Professora e Orientadora Rosa Marina, pela importantíssima ajuda, apoio, cobrança, conselhos na hora certa e, principalmente, pela oportunidade de trabalharmos juntas novamente.

Aos meus pais amados, meus irmãos queridos e minhas cunhadas, especialmente a minha mãe, que sempre acreditou na minha capacidade.

A todos os meus amigos, tios e primos, pela paciência e carinho.

Um agradecimento especial a Marcela, Patrícia Almeida e Priscilla, pela ajuda e apoio em vários momentos.

Aos Professores da PUC-Rio, especialmente Inês Müller, Graça e Eneida Bonfim, pelo valioso apoio nos rápidos encontros no departamento.

Aos Professores de Português para Estrangeiros da PUC-Rio, Adriana

Albuquerque, Adriana Rebello, Ida e Ricardo, pelo apoio, pelos conselhos durante a minha pesquisa e pelos valiosíssimos momentos de descontração.

Aos Professores Ricardo Alencar e Mônica Savedra pelas importantes contribuições e pelo apoio durante o exame de qualificação.

Aos queridos alunos de português para estrangeiros, que participaram da pesquisa e ajudaram a tornar meu trabalho possível.

Aos colegas Carmen, Bruna, Renata Razuk, Larissa, Cícero, entre muitos outros que ajudaram muito com os debates interessantes dentro e fora de sala de aula.

Ao pessoal da CCCI da PUC-Rio, pelas ajudas e pelos momentos divertidos.

Ao Pessoal do Departamento de Letras da PUC-Rio, especialmente a Chiquinha, Miriam e Dy, por todas as ajudas prestadas durante o curso.

À equipe Wordmagic pela paciência e pelo apoio, principalmente neste momento final.

A todos que me apoiaram durante esta longa caminhada.

Resumo

Santos, Jane Cristina Duarte dos; Meyer, Rosa Marina de Brito. **Os Pronomes / Formas de Tratamento no Português e a Cultura Brasileira: Aquisição de Segunda Língua e Aquisição de Segunda Cultura**. Rio de Janeiro, 2008. 229p. Tese de Doutorado - Departamento de Letras, Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro.

Este trabalho investiga a aquisição dos pronomes *tu* e *você* e das formas de tratamento no português como segunda língua e a aquisição da cultura brasileira como segunda cultura. Objetivou-se identificar e caracterizar os fatores gerais (afetivos e sociais) envolvidos no processo de aquisição, caracterizar as estratégias de aprendizagem utilizadas, verificar como os fatores gerais influenciam as estratégias de aprendizagem usadas e analisar como esses fatores influenciam na aquisição da segunda cultura. Foram utilizadas importantes obras que usam o Modelo Sócio-Educacional de aquisição de segunda língua, além de outras que abordam os conceitos de aquisição de segunda cultura. Com os dados da pesquisa, verificou-se que: (i) grande parte dos alunos estrangeiros que vêm estudar no Brasil apresenta uma motivação integrativa; (ii) uma das estratégias de aprendizagem utilizada por esses alunos é a interação com os brasileiros; (iii) a atitude positiva diante da interação com os brasileiros e da exposição à cultura brasileira auxilia a aquisição da língua e da cultura. Por outro lado, a atitude foi o ponto principal do estudo, distanciando-se, um pouco, da teoria abordada. Ainda assim, foi possível constatar que o sucesso da aquisição da Língua Portuguesa vem acompanhado da aquisição da cultura brasileira. A pesquisa e o resultado encontrado podem auxiliar professores e pesquisadores na elaboração de novos materiais didáticos e no aperfeiçoamento de metodologias para o ensino do PL2-E.

Palavras-chave

Aquisição de segunda língua; Aquisição de segunda cultura; Pronomes e formas de tratamento; Atitude; Motivação; PL2-E.

Abstract

Santos, Jane Cristina Duarte dos; Meyer, Rosa Marina de Brito. **The Pronouns / Forms of Address in Portuguese and Brazilian Culture: Second Language Acquisition and Second Culture Acquisition**. Rio de Janeiro, 2008. 229p. Doctorate Thesis - Departamento de Letras, Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro.

This work investigates the acquisition of the pronouns *tu* and *você* and other forms of address in Portuguese as a second language, and the acquisition of Brazilians culture as a second culture. It was aimed to identify and characterize general factors (affective and social ones) involved in the acquisition process, to characterize the learning strategies used, to verify the way general factors influence the learning strategies used and to analyse the ways those factors influence on the second culture acquisition. Important masterpieces were used – some that use the socio-educational model of acquisition of a second language, among others that approach the concept of second culture acquisition. With the data provided by this research, it was verified that: (i) a significant part of foreign students who came to Brazil to study presents an integrative motivation; (ii) one of the learning strategies used for foreign students is the interaction with Brazilians; (iii) the positive attitude toward the interaction with Brazilians and the exposition to Brazilian culture helps the language and culture acquisition. On the other hand, the attitude was the major point of this research, just getting a little bit far from the theory used. Even this way, it was possible to notice that the success on Portuguese language acquisition comes together with Brazilian culture acquisition. The research and the results found can help teachers and researches on the elaboration of new pedagogical material and on the improvement of new methodologies for teaching PL2-E.

Keywords

Second language acquisition; Second culture acquisition; Pronouns and Forms of Address; Attitude; Motivation; PL2-E.

Sumário

1 Introdução	16
1.1. A importância da cultura na aprendizagem de uma L2	16
1.2. Os pronomes e as formas de tratamento na Língua Portuguesa	18
1.3. O trabalho anterior	22
1.4. Problemas	24
1.5. Objetivos	25
1.6. Hipóteses	25
1.7. Revisão da literatura	26
1.8. Organização do trabalho	27
2 Fundamentação Teórica	29
2.1. Revendo alguns conceitos de L1 e L2	29
2.2. Aquisição de segunda língua: descrição e explicação	30
2.3. Teoria de aquisição de segunda língua	35
2.4. Diferenças individuais dos aprendizes	38
2.5. Motivação e Atitude	43
2.5.1. Motivação	43
2.5.2. Atitude	47
2.6. O que são as estratégias de aprendizagem?	49
2.7. Teoria de aquisição de segunda cultura	53
2.7.1. Um pouco sobre cultura, C1 e C2	53
2.7.2. Aquisição de segunda cultura	54
3 Metodologia de Pesquisa	58
3.1. Sujeitos	59
3.2. Instrumentos para coletas de dados e análise	60
4 Análise dos Dados	67
4.1. Análise dos Diálogos	67
4.2. Atitude diante dos brasileiros	69

4.3. Atitude diante da cultura brasileira	80
4.4. Interesse em línguas estrangeiras	88
4.5. Atitude diante do aprendizado da língua portuguesa	92
4.6. Orientação integrativa	98
4.7. Orientação instrumental	102
4.8. Ansiedade nas aulas de português	107
4.9. Encorajamento dos pais	112
4.10. Estratégias de aprendizagem	113
4.11. Conclusões das análises dos dados	116
 5 Lidando com a atitude positiva e a atitude negativa em sala de aula: o papel do professor	 121
 6 Considerações Finais	 130
 7 Referências Bibliográficas	 134
 8 Anexos	 142
8.1. Anexo 1 - Questionário aplicado em 2005.1	142
8.2. Anexo 2 - Questionário aplicado em 2006.1	144
8.3. Anexo 3 - Criação de diálogos – 2005.1	146
8.4. Anexo 4 - Atividade sobre pronomes e formas de tratamento	148
8.5. Anexo 5 - Redações feitas no início do semestre – 2005.1	150
8.6. Anexo 6 - Redações feitas no início do semestre – 2006.1	180
8.7. Anexo 7 - Redações sobre pronomes e formas de tratamento – 2005.1	203
8.8. Anexo 8 - Redações sobre pronomes e formas de tratamento – 2006.1	215
8.9. Anexo 9 - Amigos do Peito (atividade elaborada pela professora Adriana Albuquerque)	228

Lista de quadros¹

Quadro 2.1: Estrutura para investigação de aquisição de L2 (Ellis, 2003 ^a , 33 p.18)	
Quadro 2.2: Definições de Motivação a partir de diferentes perspectivas	44
Quadro 2.3: Dicotomias motivacionais (Brown, 2000, p. 166)	46
Quadro 2.4: Estratégias diretas e Estratégias indiretas	50
Quadro 4.1: Incidência dos pronomes e formas de tratamento	68
Quadro 4.2: Incidência de estratégias usadas no questionário	114

Lista de gráficos

Gráfico 4.1: Os brasileiros são muito sociáveis, alegres e receptivos – 2005.1	69
Gráfico 4.2: Os brasileiros são muito sociáveis, alegres e receptivos – 2006.1	70
Gráfico 4.3: Quanto mais eu conheço sobre os brasileiros e sua cultura, mas eu quero aprender a língua portuguesa – 2005.1	72
Gráfico 4.4: Quanto mais eu conheço sobre os brasileiros e sua cultura, mas eu quero aprender a língua portuguesa – 2006.1	73
Gráfico 4.5: Falar com os brasileiros vai ajudar a melhorar o meu português – 2005.1	74
Gráfico 4.6: Falar com os brasileiros vai ajudar a melhorar o meu português – 2006.1	75
Gráfico 4.7: Gosto de falar como os brasileiros falam – 2005.1	76
Gráfico 4.8: Gosto de falar como os brasileiros falam – 2006.1	77
Gráfico 4.9: Eu gosto da maneira informal como os brasileiros tratam as pessoas no dia-a-dia – 2005.1	78

¹ A fim de facilitar a localização das ilustrações, o primeiro número indica o capítulo em que elas se encontram e o segundo número, por sua vez, indica a ordem em que elas aparecem dentro desse mesmo capítulo.

Gráfico 4.10: Eu gosto da maneira informal como os brasileiros tratam as pessoas no dia-a-dia – 2006.1	79
Gráfico 4.11: Eu gosto de estudar sobre a cultura brasileira – 2005.1	80
Gráfico 4.12: Eu gosto de estudar sobre a cultura brasileira – 2006.1	81
Gráfico 4.13: Eu gosto da proximidade presente na cultura brasileira – 2005.1	82
Gráfico 4.14: Eu gosto da proximidade presente na cultura brasileira – 2006.1	83
Gráfico 4.15: Eu acho interessante alguns traços culturais presentes na língua portuguesa, como as formas de tratamento – 2005.1	84
Gráfico 4.16: Eu acho interessante alguns traços culturais presentes na língua portuguesa, como as formas de tratamento – 2006.1	85
Gráfico 4.17: Eu acho muito interessante a diferença cultural existente no Brasil – 2005.1	86
Gráfico 4.18: Eu acho muito interessante a diferença cultural existente no Brasil – 2006.1	87
Gráfico 4.19: Se eu estivesse visitando um país estrangeiro, eu gostaria de poder falar a língua desse país – 2005.1	89
Gráfico 4.20: Se eu estivesse visitando um país estrangeiro, eu gostaria de poder falar a língua desse país – 2006.1	89
Gráfico 4.21: Eu quero ler livros de uma língua estrangeira no original, sem tradução – 2005.1	90
Gráfico 4.22: Eu quero ler livros de uma língua estrangeira no original, sem tradução – 2006.1	90
Gráfico 4.23: Se eu planejasse ficar em um país estrangeiro, eu me esforçaria para aprender a língua ainda que eu pudesse falar inglês – 2005.1	91
Gráfico 4.24: Se eu planejasse ficar em um país estrangeiro, eu me esforçaria para aprender a língua ainda que eu pudesse falar inglês – 2006.1	92
Gráfico 4.25: Aprender português é realmente muito bom – 2005.1	93
Gráfico 4.26: Aprender português é realmente muito bom – 2006.1	94
Gráfico 4.27: Português é uma parte importante do meu programa	

escolar – 2005.1	95
Gráfico 4.28: Português é uma parte importante do meu programa escolar – 2006.1	96
Gráfico 4.29: Eu planejo aprender o máximo possível do português – 2005.1	97
Gráfico 4.30: Eu planejo aprender o máximo possível do português – 2006.1	97
Gráfico 4.31: Estudar português pode ser importante para mim porque a língua poderá me ajudar a interagir com os brasileiros – 2005.1	98
Gráfico 4.32: Estudar português pode ser importante para mim porque a língua poderá me ajudar a interagir com os brasileiros – 2006.1	99
Gráfico 4.33: Estudar português pode ser importante para mim porque eu serei capaz de compreender e apreciar a cultura brasileira – 2005.1	100
Gráfico 4.34: Estudar português pode ser importante para mim porque eu serei capaz de compreender e apreciar a cultura brasileira – 2006.1	101
Gráfico 4.35: Estudar português pode ser importante para mim somente porque eu precisarei dessa língua na minha futura carreira profissional – 2005.1	102
Gráfico 4.36: Estudar português pode ser importante para mim somente porque eu precisarei dessa língua na minha futura carreira profissional – 2006.1	103
Gráfico 4.37: Estudar português pode ser importante para mim porque me fará uma pessoa mais informada (atualizada, instruída) – 2005.1	104
Gráfico 4.38: Estudar português pode ser importante para mim porque me fará uma pessoa mais informada (atualizada, instruída) – 2006.1	104
Gráfico 4.39: Estudar português pode ser importante para mim porque quanto mais línguas estrangeiras eu souber melhor será para a minha carreira – 2005.1	105
Gráfico 4.40: Estudar português pode ser importante para mim porque quanto mais línguas estrangeiras eu souber melhor será para a minha carreira – 2006.1	106
Gráfico 4.41: Eu fico envergonhado (a) quando preciso responder questões nas aulas de português – 2005.1	107

Gráfico 4.42: Eu fico envergonhado (a) quando preciso responder questões nas aulas de português – 2006.1	108
Gráfico 4.43: Eu sempre sinto que os outros alunos falam melhor do que eu – 2005.1	109
Gráfico 4.44: Eu sempre sinto que os outros alunos falam melhor do que eu – 2006.1	109
Gráfico 4.45: Eu fico nervoso (a) e confuso (a) quando eu estou falando português em sala de aula – 2005.1	110
Gráfico 4.46: Eu fico nervoso (a) e confuso (a) quando eu estou falando português em sala de aula – 2006.1	111
Gráfico 4.47: Meus pais me encorajam a estudar português – 2005.1	112
Gráfico 4.48: Meus pais me encorajam a estudar português – 2006.1	112
Gráfico 4.49: Resultado das estratégias de aprendizagem	114

Lista de figuras

Figura 2.1: Estrutura para explicação da aquisição de L2 (Ellis, 2003 ^a , 34 194)	
Figura 2.2: Modelo Sócio Educacional (Ellis, 2003 ^a , p.238)	37
Figura 2.3: Estrutura para investigação de IDs (Ellis, idem, p.473)	39
Figura 4.1: Proposta de teoria de aquisição do português L2 e da cultura brasileira como C2	119

Lista de ilustrações

Ilustração 5.1: Tirinha 1	123
Ilustração 5.2: Tirinha 2	124
Ilustração 5.3: Cartum 1	125
Ilustração 5.4: Tirinha 3	126
Ilustração 5.5: Tirinha 4	127
Ilustração 5.6: Tirinha 5	128

“De Tudo ficam 3 coisas:

- 1. A certeza de que estamos sempre começando,*
- 2. A certeza de que precisamos continuar,*
- 3. A certeza de que seremos interrompidos antes de terminar.*

Portanto, façamos:

- Da interrupção, um novo caminho.*
- Da queda, um passo de dança.*
- Do sonho, uma ponte.*
- Da procura, um encontro.”*

Fernando Sabino, O Encontro Marcado